



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Verbale del PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2023) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC) in collaborazione con il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico e il Centro di Ricerca in Traduzione, Autotraduzione, Ritraduzione (TAURI).

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2021 a dicembre 2022).

Alla data di scadenza del 21 luglio 2023 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

María BARANDA, *Teoria delle bambine*, a cura di Alessio Brandolini, Edizioni Fili d'Aquilone, Roma 2021 (trad. dallo spagnolo).

Tahar BEN JELLOUN, *Dolore e luce del mondo. Poesie*, trad. di Cettina Calì, La Nave di Teseo, Milano 2021 (trad. dal francese).

Jericho BROWN, *La Tradizione*, a cura di Antonella Francini, Donzelli, Roma 2022 (trad. dall'inglese).

Emily DICKINSON, *Di' la verità – ma dilla obliqua*, a cura di Anna Enrichetta Soccio, trad. di Mariagrazia Pelaia, Solfanelli, Chieti 2022 (trad. dall'inglese).

Ralph Waldo EMERSON, *Il cervello di fuoco*, a cura di Sofia Fiorini, La Noce d'Oro, Frascati (Roma) 2022 (trad. dall'inglese).

John FREEMAN, *Mappe*, traduzione di Vera Linder, La Nave di Teseo, Milano 2021 (trad. dall'inglese).

Ilya KAMINSKY, *Repubblica sorda*, trad. di Giorgia Sensi, La Nave di Teseo, Milano 2021 (trad. dall'inglese).

Freda LAUGHTON, *A Transitory House / Una casa transitoria*, trad. di Viviana Fiorentino, note introduttive di Renata Morresi e Lucy Collins, postfaz. Di Emma Penney, Arcipelaho Ithaca, Osimo (Ancona) 2022 (trad. dall'inglese).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Edgar LEE MASTERS, *Antologia di Spoon River*, intr., trad. e commento di Alberto Cristofori, La Nave di Teseo, Milano 2021 (trad. dall'inglese).

Vicente QUIRARTE, *Fra Filippo Lippi. Canzoniere di Lucrezia Buti*, a cura di Giuliana Calabrese e Ignacio Ballester, trad. di Giuliana Calabrese, postfaz. di Marina Bianchi, Le Lettere, Firenze 2021 (trad. dallo spagnolo).

Anne SEXTON, *Il libro della follia*, a cura di Rosaria Lo Russo, La Nave di Teseo, Milano 2021 (trad. dall'inglese).

William SHAKESPEARE, *Poemetti*, a cura di Walter Malosti, Einaudi, Torino 2022 (trad. dall'inglese).

Sigurbjörg ÞRASTARDÓTTIR, *Cicatrici*, a cura di Silvia Cosimini, Valigie Rosse, Livorno 2022 (trad. dall'islandese).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Chiara Conterno, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatista e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, per la «Sezione A» la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti due volumi:



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

- Vicente QUIRARTE, *Fra Filippo Lippi. Canzoniere di Lucrezia Buti*, a cura di Giuliana Calabrese e Ignacio Ballester, trad. di Giuliana Calabrese, postfaz. di Marina Bianchi, Le Lettere, Firenze 2021 ed Edgar LEE MASTERS, *Antologia di Spoon River*, intr., trad. e commento di Alberto Cristofori, La Nave di Teseo, Milano 2021.

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO «LILEC» PER LA TRADUZIONE POETICA a **Giuliana Calabrese**, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare con menzione speciale il lavoro di **Alberto Cristofori**.

Sezione B (traduzione traduzione inedita (max 30 versi) eseguita da uno studente universitario):

Alla data di scadenza del 21 luglio 2023 sono pervenuti alla Segreteria del Premio gli elaborati di: Giulia Altavilla, Diego Coleschi, Matteo Dal Soglio, Federico Gabriele Ferretti, Sara Giacomelli, Egor Krasilnikov, Angelica Mirimin, Sara Montiglio, Martina Natale, Giada Pasquali, Wenhan Wang.

La Giuria – con modalità analoghe a quelle impiegate per la «Sezione A» – ha individuato i vincitori *ex aequo* in **Diego Coleschi** per la traduzione di *Zaveščanie (Testamento)* di Boris Ryžij (trad. dal russo) e **Angelica Mirimin** per la traduzione di *La petició (La richiesta)* di Anna Gual (trad. dal catalano).



DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE MODERNE

Ha ritenuto inoltre di segnalare come meritevoli **Sara Montiglio** per la traduzione di *Le dormeur du val* (*L'addormentato nella valle*) di Arthur Rimbaud (trad. dal francese) e **Wenhan Wang** per la traduzione di *Fire and Ice* (*Fuoco e ghiaccio*) di Robert Frost (trad. dall'inglese).

Bologna, 27 febbraio 2024

Alessandro Niero (presidente della Giuria)

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Chiara Conterno

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Davide Rondoni

Gino Scatasta

Anna Soncini



CENTRO DI POESIA
CONTEMPORANEA



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici

TAURI

TRADUZIONE, AUTOTRADUZIONE
E RITRADUZIONE LETTERARIA